

**Rudyard Kipling**

**The Phantom Rickshaw**

**Редьярд Киплинг**

**Рикша-призрак**

Перевел **Сергей Андреевский**

*Метод чтения Илья Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

STRANGE RIDE OF MORROWBIE JUKES

THE PHANTOM RICKSHAW

STRANGE RIDE OF MORROWBIE JUKES (Необыкновенное путешествие Морроуби Джукса; *strange* — *незнакомый, неизвестный; странный, необычный*; *ride* — *прогулка, езда /верхом, на велосипеде, автомобиле/*)

Alive or dead—there is no other way (Живым или мертвым — иного пути нет; *way* — *путь, дорога; метод, способ*).

—Native Proverb (Туземная поговорка).

There is, as the conjurers say, no deception about this tale (нет никакого обмана — как говорят фокусники — в этой истории; *conjure* — *заклинатель; фокусник*). Jukes by accident stumbled upon a village (Джукс по случайности попал в одну деревню; *to stumble* — *спотыкаться, запинаться; случайно наткнуться, наталкиваться*) that is well known to exist (о существовании которой было хорошо известно; *to exist* — *существовать, иметься в природе*), though he is the only Englishman who has been there (хотя он — единственный англичанин, который побывал там). A somewhat similar institution used to flourish on the outskirts of Calcutta (отчасти похожее селение некогда процветало на окраинах Калькутты; *institution* — *установление, учреждение; общество, объединение; to flourish* — *цвести, расцветать; процветать, преуспевать*), and there is a story that if you go into the heart of Bikanir (и говорят, что если отправиться в /самое/ сердце Биканира; *there is a story that...* — *говорят, что...*; *heart* — *сердце; центральная часть, сердцевина*), which is in the heart of the Great Indian Desert (который находится в /самом/ сердце Великой Индийской пустыни), you shall come across not a village but a town (то наткнешься не на деревню, а на город; *to come across* — *случайно наткнуться*) where the Dead who did not die but may not live (где Мертвые, которые не умерли, но и которым не позволено жить) have

established their headquarters (устроили себе пристанище; *headquarters* — штаб, ставка; место обитания /биол./).

conjurer ['kʌndʒɜːr], accident ['æksɪdɪnt], flourish ['flaʊrɪʃ], headquarter ['hed'kwɔ:tqz]

There is, as the conjurers say, no deception about this tale. Jukes by accident stumbled upon a village that is well known to exist, though he is the only Englishman who has been there ( ). A somewhat similar institution used to flourish on the outskirts of Calcutta, and there is a story that if you go into the heart of Bikanir, which is in the heart of the Great Indian Desert, you shall come across not a village but a town where the Dead who did not die but may not live have established their headquarters.

And, since it is perfectly true that in the same Desert is a wonderful city (а поскольку истинная правда, что в той же пустыне находится удивительный город; *perfectly* — совершенно, в полной мере) where all the rich moneylenders retreat after they have made their fortunes (куда все богатые ростовщики удаляются после того, как сколотили свои состояния; *to retreat* — отходить, отступить; уходить, удаляться; *to make a fortune* — разбогатеть, нажить состояние; *fortune* — счастье, удача; богатство, состояние) (fortunes so vast (состояния столь безмерные) that the owners cannot trust even the strong hand of the Government to protect them (что владельцы не могут доверить даже сильной руке правительства защищать их), but take refuge in the waterless sands (и укрываются в безводных песках; *to take refuge* —

найти убежище, укрыться)), and drive sumptuous C-spring barouches (разъезжают в роскошных ландо на листовых рессорах; *to drive* — гнать, погонять; *ездить, ехать*; *C-spring* — листовая рессора, концы которой своим изгибом отдаленно напоминают букву “С”), and buy beautiful girls and decorate their palaces (покупают красивых девушек, украшают свои дворцы) with gold and ivory and Minton tiles and mother-o'-pearl (золотом, слоновой костью, минтоновским кафелем и перламутром; *Minton* /зд./ — основатель фабрики по производству керамической столовой посуды; *mother-o'-pearl* = *mother-of-pearl* — перламутр), I do not see why Jukes's tale should not be true (то я не вижу, почему бы истории Джукса не оказаться правдивой).

sumptuous ['sʌmptjuqs], barouch [bɑ'rʊʃ], beautiful ['bjʊ:tɪfʊl]

And, since it is perfectly true that in the same Desert is a wonderful city where all the rich moneylenders retreat after they have made their fortunes (fortunes so vast that the owners cannot trust even the strong hand of the Government to protect them, but take refuge in the waterless sands), and drive sumptuous C-spring barouches, and buy beautiful girls and decorate their palaces with gold and ivory and Minton tiles and mother-o'-pearl, I do not see why Jukes's tale should not be true.

He is a Civil Engineer, with a head for plans and distances and things of that kind (он — инженер-строитель, со складом ума: «с головой» для чертежей, расстояний и прочих вещей подобного рода; *Civil Engineer* — «гражданский инженер», инженер-строитель общественных

*сооружений; plan — план, схема; чертеж*), and he certainly would not take the trouble to invent imaginary traps (*и он, безусловно, не брал бы на себя труд придумывать воображаемые ловушки; certainly — определенно; несомненно; to take the trouble to do smth. — взять на себя труд сделать что-л.; to invent — изобретать; выдумывать*). He could earn more by doing his legitimate work (*он мог бы получить больше /выгоды/, выполняя свою законную работу; to earn — получать награду за труд*). He never varies the tale in the telling (*он никогда не изменяет свою историю, пересказывая /ее/*), and grows very hot and indignant (*и становится очень раздраженным и возмущенным; to grow — расти, развиваться; становиться; hot — горячий, жаркий; раздраженный*) when he thinks of the disrespectful treatment he received (*когда вспоминает о том непочтительном обращении, которому он подвергался; to think — думать, размышлять; вспоминать; to receive — получать; претерпевать, подвергнуться*).

certainly ['sq:tnl], legitimate [ll'dZltlmlt], receive [rl'si:v]

He is a Civil Engineer, with a head for plans and distances and things of that kind, and he certainly would not take the trouble to invent imaginary traps. He could earn more by doing his legitimate work. He never varies the tale in the telling, and grows very hot and indignant when he thinks of the disrespectful treatment he received.

He wrote this quite straightforwardly at first (*сначала он записал одни только факты: «записал это совершенно откровенно»*); *at first —*

*вначале, сначала*), but he has since touched it up in places and introduced Moral Reflections, thus (*но после кое-где подправил и вставил замечания нравственного /характера/, итак; to touch up — исправлять, подправлять; in places — местами, кое-где; reflection — отражение; размышление; reflections — соображения, замечания*):

In the beginning it all arose from a slight attack of fever (*изначально это все началось с легкого приступа лихорадки; in the beginning — вначале, поначалу; to arise — подниматься, вставать; проистекать, являться результатом*). My work necessitated my being in camp for some months between Pakpattan and Mubarakpur (*моя работа делала необходимым мое пребывание в лагере в течение нескольких месяцев между Пакпаттаном и Мубаракпуром*)—a desolate sandy stretch of country (*на пустынном песчаном участке местности; stretch — вытягивание, растягивание; протяжение; участок, отрезок; desolate — одинокий, заброшенный; пустынный, безлюдный*) as every one who has had the misfortune to go there may know (*как каждый, кто имел несчастье попасть туда, возможно, знает*).

straightforwardly [streɪt'fɔ:wdli], slight [slaɪt], misfortune [mɪs'fɔ:tʃn]

He wrote this quite straightforwardly at first, but he has since touched it up in places and introduced Moral Reflections, thus:

In the beginning it all arose from a slight attack of fever. My work necessitated my being in camp for some months between Pakpattan and Mubarakpur—a desolate sandy stretch of country as every one who has

had the misfortune to go there may know.

My coolies were neither more nor less exasperating than other gangs (мои кули были ни больше ни меньше несносными, чем прочие их сотоварищи; *gang* — банда, шайка; бригада, смена /рабочих и т.п./), and my work demanded sufficient attention to keep me from moping (а моя работа требовала достаточного внимания, чтобы уберечь меня от хандры; *to keep* — хранить; удерживать, оберегать /кого-л. от чего-л./; *to mope* — хандрить, находиться в подавленном состоянии), had I been inclined to so unmanly a weakness (будь я склонен к такой недостойной мужчины слабости; *to incline* — наклонять, нагибать; склоняться, тяготеть).

On the 23d December, 1884, I felt a little feverish (двадцать третьего декабря тысяча восемьсот восемьдесят четвертого года я почувствовал, что меня слегка лихорадит; *to feel* — трогать, щупать; чувствовать себя; *a little* — немного; *feverish* — лихорадочный). There was a full moon at the time (в это время была полная луна), and, in consequence, every dog near my tent was baying it (и, следовательно, каждая собака возле моей палатки облаивала ее; *in consequence* — в результате, вследствие этого). The brutes assembled in twos and threes and drove me frantic (зверюги собирались по двое и по трое и доводили меня до исступления; *to drive smb. into a state* — довести кого-л. до какого-л. состояния; *frantic* — неустовый, яростный).

neither ['naɪDɔ], sufficient [sq'fɪs(q)nt], consequence ['kɒnsɪkwɒns]

My coolies were neither more nor less exasperating than other gangs, and my work demanded sufficient attention to keep me from moping, had I been inclined to so unmanly a weakness.

On the 23d December, 1884, I felt a little feverish. There was a full moon at the time, and, in consequence, every dog near my tent was baying it. The brutes assembled in twos and threes and drove me frantic.

A few days previously I had shot one loud-mouthed singer (несколькими днями ранее я застрелил одного громкоголосого певца; *to shoot*) and suspended his carcass in terrorem about fifty yards from my tent-door (и повесил его труп для устрашения ярдах в пятидесяти от входа в свою палатку; *in terrorem* /лат./ — для устрашения; *about* — кругом, повсюду; приблизительно, около; *door* — дверь; вход). But his friends fell upon, fought for, and ultimately devoured the body (но его друзья набросились на его тушу, подрались и в конце концов сожрали /ее/; *to fall upon* — бросаться, нападать; *to fight*; *body* — тело, плоть; *trypn*): and, as it seemed to me, sang their hymns of thanksgiving afterward with renewed energy (и, как показалось мне, запели впоследствии свои благодарственные гимны с новой энергией; *to sing*).

The light-headedness which accompanies fever (полубредовое состояние, которое сопровождает лихорадку; *light-headed* — находящийся в бреду, в неясном сознании) acts differently on different men (действует по-разному на разных людей).

ultimately ['Altɪmltɪl], devour [dɪ'vauq], renewed [rɪ'nju:d]

A few days previously I had shot one loud-mouthed singer and suspended his carcass in *terrorem* about fifty yards from my tent-door. But his friends fell upon, fought for, and ultimately devoured the body: and, as it seemed to me, sang their hymns of thanksgiving afterward with renewed energy.

The light-headedness which accompanies fever acts differently on different men.

My irritation gave way, after a short time, to a fixed determination (мой гнев сменился после недолгого: «короткого» времени твердой решимостью; *to give way* — *уступать дорогу, смениться*) to slaughter one huge black and white beast (убить одного громадного черно-белого зверя; *slaughter* — *забой /скота/; убийство*) who had been foremost in song and first in flight throughout the evening (который был запевалой: «был передовым в пении» и первым удирал на протяжении всего вечера; *song* — *песня; пение*). Thanks to a shaking hand and a giddy head (благодаря трясущейся руке и кружащейся голове) I had already missed him twice with both barrels of my shotgun (я уже промахнулся в него дважды из обоих стволов моего дробовика), when it struck me (когда мне пришло в голову; *to strike* — *ударять, бить; приходить в голову*) that my best plan would be to ride him down in the open (что мне лучше было бы нагнать его верхом на открытом месте; *plan* — *план, схема; способ действий*; *to ride down* — *догонять, настигать верхом*) and finish him off with a hog-spear (и прикончить его копьем /для охоты/ на кабанов).

slaughter ['slɔ:tq], foremost ['fO:mqust], throughout [Tru:'aut]

My irritation gave way, after a short time, to a fixed determination to slaughter one huge black and white beast who had been foremost in song and first in flight throughout the evening. Thanks to a shaking hand and a giddy head I had already missed him twice with both barrels of my shotgun, when it struck me that my best plan would be to ride him down in the open and finish him off with a hog-spear.

This, of course, was merely the semi-delirious notion of a fever patient (это, конечно, было просто фантазией /находящегося/ в полубреду больного лихорадкой; *notion* — *понятие, представление; фантазия, каприз*); but I remember that it struck me at the time as being eminently practical and feasible (но я помню, что в то время это показалось мне в высшей степени практичным и осуществимым).

I therefore ordered my groom to saddle Pornic (вследствие этого я приказал своему груму седлать Порника; *to order* — *располагать в определенном порядке; велеть, приказывать*) and bring him round quietly to the rear of my tent (и подвести его тихонько к задней стене моей палатки). When the pony was ready (когда пони был готов), I stood at his head prepared to mount and dash out (я встал возле его головы, готовый вскочить в седло и помчаться; *to mount* — *взбираться, подниматься; садиться /на лошадь, в седло и т.п./*) as soon as the dog should again lift up his voice (как только этот пес снова поднимет свой голос).

delirious [dɪ'lɪrɪəqs], fever ['fi:və], patient ['peɪs(q)nt]

This, of course, was merely the semi-delirious notion of a fever patient; but I remember that it struck me at the time as being eminently practical and feasible.

I therefore ordered my groom to saddle Pornic and bring him round quietly to the rear of my tent. When the pony was ready, I stood at his head prepared to mount and dash out as soon as the dog should again lift up his voice.

Pornic, by the way, had not been out of his pickets for a couple of days (Порника, между прочим, не выводили из-за его загородки в течение пары дней; *by the way* — кстати, между прочим; *pickets* — деревянные рейки, штакетник); the night air was crisp and chilly (ночной воздух был свеж и прохладен; *crisp* — хрустящий; бодрящий, свежий); and I was armed with a specially long and sharp pair of persuaders (и я вооружился парой особенно длинных и острых шпор; *persuader* — мастер уговаривать, убеждать; *persuaders* — шпоры /сл./) with which I had been rousing a sluggish cob that afternoon (которыми я оживлял одного вялого конька в тот день; *to rouse* — будить, пробуждать; побуждать, воодушевлять; *cob* — порода коренастых верховых лошадей; *afternoon* — время после полудня). You will easily believe, then (так что, вы с легкостью поверите), that when he was let go he went quickly (что, когда ему дали волю, он поскакал быстро; *to let go* — отпустить, освободить). In one moment, for the

brute bolted as straight as a die, the tent was left far behind (через мгновение — ибо тварь сломя голову бросилась наутек — палатка осталась позади; *straight as a die* — прямой, как стрела; *to bolt* — выстреливать, пускать стрелу; *нести* стрелой, удирать; *to leave* — оставлять, покидать), and we were flying over the smooth sandy soil at racing speed (а мы мчались по гладкому песчаному грунту со скоростью скаковых лошадей; *to fly* — летать; мчаться, нести; *racing* — относящийся к скачкам).

persuader [pɔ'sweɪdɔ], quickly ['kwɪkli], brute [bru:t]

Pornic, by the way, had not been out of his pickets for a couple of days; the night air was crisp and chilly; and I was armed with a specially long and sharp pair of persuaders with which I had been rousing a sluggish cob that afternoon. You will easily believe, then, that when he was let go he went quickly. In one moment, for the brute bolted as straight as a die, the tent was left far behind, and we were flying over the smooth sandy soil at racing speed.

In another we had passed the wretched dog (еще через миг мы пронесли мимо несчастного пса; *another* — другой, еще один; *to pass* — идти; проходить мимо, миновать), and I had almost forgotten why it was that I had taken horse and hog-spear (а я почти позабыл, зачем взял коня и копье; *to forget*).

The delirium of fever and the excitement of rapid motion through the air (лихорадочный бред и возбуждение от быстрого движения по

воздуху) must have taken away the remnant of my senses (должно быть, лишили меня остатка рассудка; *to take away* — убирать, удалять; *sense* — чувство; *senses* — сознание, рассудок). I have a faint recollection of standing upright in my stirrups (у меня сохранилось: «я имею» смутное воспоминание о том, как стою, выпрямившись, на стременах; *upright* — прямо, вертикально), and of brandishing my hog-spear at the great white Moon (и, потрясая своим копьем, угрожаю огромной белой луне; *to brandish* — угрожающе размахивать мечом, потрясать оружием) that looked down so calmly on my mad gallop (которая так спокойно смотрит вниз на мою безумную скачку; *gallop* — галоп /аллюр/; быстрая езда верхом); and of shouting challenges to the camel-thorn bushes (и о том, как выкрикиваю вызовы кустам верблюжьей колючки; *challenge* — вызов /на состязание, соревнование/) as they whizzed past (когда они со свистом проносятся мимо).

excitement [ɪk'saɪtmənt], stirrup ['stɪrʌp], whiz [wɪz]

In another we had passed the wretched dog, and I had almost forgotten why it was that I had taken horse and hog-spear.

The delirium of fever and the excitement of rapid motion through the air must have taken away the remnant of my senses. I have a faint recollection of standing upright in my stirrups, and of brandishing my hog-spear at the great white Moon that looked down so calmly on my mad gallop; and of shouting challenges to the camel-thorn bushes as they whizzed past.

Once or twice, I believe, I swayed forward on Pornic's neck (пару раз, я полагаю, я качнулся вперед на шею Порника; *once or twice* — несколько раз; *to believe* — верить; думать, полагать), and literally hung on by my spurs (и буквально повис на шпорах; *to hang*)—as the marks next morning showed (как на следующее утро показали следы; *mark* — знак, метка; след).

The wretched beast went forward like a thing possessed (несчастливая зверюга мчалась вперед, как одержимая; *thing* — вещь, предмет; существо; *possessed* — одержимый /страстью, идеей, бесами/; *to possess* — обладать, владеть; овладевать), over what seemed to be a limitless expanse of moonlit sand (по тому, что, казалось, было безграничным простором залитого лунным светом песка). Next, I remember, the ground rose suddenly in front of us (потом, как мне помнится, земля вдруг поднялась перед нами; *next* — в следующий раз; потом, после; *to rise* — восходить; повышаться /о местности/), and as we topped the ascent I saw the waters of the Sutlej (и когда мы оказались на вершине этого подъема, я увидел воды Сатледжа; *to top* — подняться на вершину; *top* — верхушка, вершина) shining like a silver bar below (блестевшие внизу серебряной полосой; *bar* — кусок, брусок; *полоса /света/*). Then Pornic blundered heavily on his nose (тут Порник грузно ткнулся носом /в землю/; *to blunder* — двигаться ощупью; наталкиваться, натыкаться; *heavily* — тяжело; грузно, неловко), and we rolled together down some unseen slope (и мы покатались вместе вниз по какому-то невидимому склону).

twice [twals], ascent [q'sent], heavily ['hevIII]

Once or twice, I believe, I swayed forward on Pornic's neck, and literally hung on by my spurs—as the marks next morning showed.

The wretched beast went forward like a thing possessed, over what seemed to be a limitless expanse of moonlit sand. Next, I remember, the ground rose suddenly in front of us, and as we topped the ascent I saw the waters of the Sutlej shining like a silver bar below. Then Pornic blundered heavily on his nose, and we rolled together down some unseen slope.

I must have lost consciousness (я, должно быть, потерял сознание; *to lose*), for when I recovered I was lying on my stomach in a heap of soft white sand (ибо, когда я пришел в себя, я /обнаружил, что/ лежу на животе в гряде мягкого белого песка; *to recover* — *получать обратно, возвращать себе; приходит в себя*), and the dawn was beginning to break dimly over the edge of the slope (и рассвет начинал тускло брезжить над краем склона; *to break* — *ломать; начаться, наступить*) down which I had fallen (с которого я свалился вниз; *to fall*). As the light grew stronger (когда свет стал ярче: «сильнее») I saw that I was at the bottom of a horseshoe-shaped crater of sand (я увидел, что нахожусь на дне песчаной впадины подковообразной формы; *crater* — *кратер /вулкана/; воронка /углубление в земле/*), opening on one side directly on to the shoals of the Sutlej (выходя с одной стороны прямо на мелководье Сатледжа; *to open* — *открывать/ся/; выходить /на/*). My fever had altogether left me (лихорадка совсем покинула меня; *to leave*), and, with the exception of a slight dizziness in the head (и за исключением легкого головокружения «в голове»), I felt no bad effects

from the fall over night (я не ощущал никаких последствий ночного падения).

consciousness ['kɒnʃənsɪs], stomach ['stʌmʌk], horseshoe ['hɔ:sʊ:, 'hɔ:ssu:]

I must have lost consciousness, for when I recovered I was lying on my stomach in a heap of soft white sand, and the dawn was beginning to break dimly over the edge of the slope down which I had fallen. As the light grew stronger I saw that I was at the bottom of a horseshoe-shaped crater of sand, opening on one side directly on to the shoals of the Sutlej. My fever had altogether left me, and, with the exception of a slight dizziness in the head, I felt no bad effects from the fall over night.

Pornic, who was standing a few yards away (Порник, который стоял в нескольких ярдах в стороне), was naturally a good deal exhausted (был, как и следовало ожидать, изрядно измучен; *naturally* — естественно, от природы; как и следовало ожидать; *a good deal* — значительное количество, много; *exhausted* — израсходованный; истощенный, изнуренный), but had not hurt himself in the least (но совсем не ушибся; *in the least* — совсем, вообще не). His saddle, a favorite polo one, was much knocked about (его седло — любимое седло /для игры/ в поло — было сильно сбито; *to knock* — стучать, стучать; бить), and had been twisted under his belly (и перекрутилось ему под брюхо). It took me some time to put him to rights (мне потребовалось некоторое время, чтобы привести его в порядок; *to take* — брать; требовать,

*отнимать /время/; to put to rights — приводить в порядок), and in the meantime I had ample opportunities of observing the spot (а между тем у меня было достаточно возможностей осмотреть то место; in the meantime — тем временем, между тем; ample — просторный, вместительный; достаточный /для чего-л./; spot — пятно, пятнышко; место, местность) into which I had so foolishly dropped (в которое я так глупо свалился; to drop — стекать каплями; падать, опускаться).*

few [fju:], exhausted [ɪg'zɔ:stɪd], opportunity [ˈɒpɔ'tju:nɪtɪ]

Pornic, who was standing a few yards away, was naturally a good deal exhausted, but had not hurt himself in the least. His saddle, a favorite polo one, was much knocked about, and had been twisted under his belly. It took me some time to put him to rights, and in the meantime I had ample opportunities of observing the spot into which I had so foolishly dropped.

At the risk of being considered tedious (несмотря на риск, что меня сочтут утомительным; *at the risk of* — *рискуя /чем-л./*), I must describe it at length (я должен описать его во всех подробностях; *at length* — *детально, со всеми подробностями*); inasmuch as an accurate mental picture of its peculiarities (поскольку точное мысленное представление его особенностей; *inasmuch as* — *поскольку; ввиду того, что*; *picture* — *картина; мысленный образ*) will be of material assistance in enabling the reader to understand what follows (будет существенной помощью читателю в понимании того, что /за этим/ последует; *material* —

*вещественный; существенный, важный).*

Imagine then, as I have said before, a horseshoe-shaped crater of sand (итак, представьте /себе/, как я уже говорил ранее, впадину в песке подковообразной формы) with steeply graded sand walls about thirty-five feet high (с круто вздымающимися вверх песчаными стенами примерно в тридцать пять футов высотой; *grade* — *степень, ранг и т.п.; подъем, склон*). (The slope, I fancy, must have been about 65 (склон, я полагаю, должен был быть примерно в шестьдесят пять градусов; *to fancy* — *воображать, представлять себе; предполагать, полагать*)).

tedious ['ti:dʒəs], inasmuch [ɪnəz'mʌtʃ], peculiarity [pɪ'kjʊlɪ'rɪti]

At the risk of being considered tedious, I must describe it at length; inasmuch as an accurate mental picture of its peculiarities will be of material assistance in enabling the reader to understand what follows.

Imagine then, as I have said before, a horseshoe-shaped crater of sand with steeply graded sand walls about thirty-five feet high. (The slope, I fancy, must have been about 65).

This crater enclosed a level piece of ground (/стены/ этого кратера окаймляли плоский участок земли; *piece* — *кусок, часть; участок*) about fifty yards long by thirty at its broadest part (около пятидесяти ярдов в длину и тридцати в самой широкой части), with a rude well in the centre (с грубо /выкопанным/ колодцем в центре). Round the bottom of the crater, about three feet from the level of the ground proper (вокруг

дна впадины, в трех футах над землей: «над уровнем земли»; *proper* — *присущий, свойственный; истинный, точный*), ran a series of eighty-three semi-circular, ovoid, square, and multilateral holes (тянулся ряд из восьмидесяти трех полукруглых, яйцеобразных, квадратных и многоугольных: «многосторонних» отверстий; *to run* — *бежать; тянуться, простираться*), all about three feet at the mouth (все /диаметром/ около трех футов у входа; *mouth* — *рот, уста; вход /в гавань, пещеру/*). Each hole on inspection showed (каждая пещера, что при /ближайшем/ рассмотрении было заметно; *hole* — *дыра, отверстие; to show* — *показывать, демонстрировать*) that it was carefully shored internally with driftwood and bamboos (была тщательно укреплена изнутри сплавным лесом и бамбуком), and over the mouth a wooden drip-board projected (а над входом выступал деревянный водосточный желоб; *drip* — *капанье, стекание капель; board* — *доска*), like the peak of a jockey's cap, for two feet (похожий на козырек жокейской кепки, в два фута /длиной/; *peak* — *пик, остроконечная вершина; козырек /кепки, фуражки/*).

circular ['sq:kjulq], multilateral ['mAlt'lxt(q)r(q)l], carefully ['kFqfull]

This crater enclosed a level piece of ground about fifty yards long by thirty at its broadest part, with a rude well in the centre. Round the bottom of the crater, about three feet from the level of the ground proper, ran a series of eighty-three semi-circular, ovoid, square, and multilateral holes, all about three feet at the mouth. Each hole on inspection showed that it was carefully shored internally with driftwood and bamboos, and over the

mouth a wooden drip-board projected, like the peak of a jockey's cap, for two feet.

No sign of life was visible in these tunnels (никаких признаков жизни не было видно в этих тоннелях; *sign* — знак, символ; признак), but a most sickening stench pervaded the entire amphitheatre (но крайне тошнотворное зловоние распространялось по всему амфитеатру)—a stench fouler than any which my wanderings in Indian villages have introduced me to (зловоние противнее, чем любое другое, с которым мои странствия по индийским селениям знакомили меня; *foul* — противный, отвратительный; *to introduce* — вводить, вставлять /внутри чего-л./; знакомить /с чем-л./).

Having remounted Pornic, who was as anxious as I to get back to camp (оседлав Порника, который так же, как и я, хотел вернуться в лагерь; *anxious* — беспокоящийся, тревожащийся; страстно желающий /чего-л./; *to get back* — вернуться), I rode round the base of the horseshoe to find some place (я объехал дно подковы кругом, чтобы найти какое-нибудь место; *to ride*; *base* — основа, основание; низ, дно) whence an exit would be practicable (где мог бы оказаться выход: «откуда выход был бы осуществим»). The inhabitants, whoever they might be (/местные/ обитатели, кем бы они ни были), had not thought fit to put in an appearance (и не думали показываться; *to think fit* — считать подходящим; *to put in an appearance* — появляться, показываться), so I was left to my own devices (так что я был предоставлен самому себе; *to leave smb. to his own devices* — предоставить кого-л. самому себе).

entire [In'talq], amphitheatre [ˈxmfl"tlqtq], whence [wens]

No sign of life was visible in these tunnels, but a most sickening stench pervaded the entire amphitheatre—a stench fouler than any which my wanderings in Indian villages have introduced me to.

Having remounted Pornic, who was as anxious as I to get back to camp, I rode round the base of the horseshoe to find some place whence an exit would be practicable. The inhabitants, whoever they might be, had not thought fit to put in an appearance, so I was left to my own devices.

My first attempt to "rush" Pornic up the steep sand-banks showed me (моя первая попытка погнать Порника вверх по крутой песчаной насыпи показала мне; *to rush* — бросаться, кидаться; заставлять быстрее двигаться) that I had fallen into a trap exactly on the same model (что я попал в ловушку, в точности такую же; *to fall* — падать; попадать /в западню и т.п./; *model* — модель, образец) as that which the ant-lion sets for its prey (которую муравьиный лев устраивает для своей добычи; *to set* — ставить, помещать; устанавливать; *prey* — жертва; добыча). At each step the shifting sand poured down from above in tons (при каждом шаге зыбучий песок сыпался сверху тоннами; *shifting sand* — «перемещающийся» песок, пльвун; *to pour* — лить, литься; сыпаться), and rattled on the drip-boards of the holes like small shot (и грохотал по желобам пещер, словно мелкая дробь; *shot* — пушечное ядро; дробь). A couple of ineffectual charges sent us both rolling down to the bottom (несколько безрезультатных приступов

приводили нас к тому, что мы скатывались на дно; *couple* — пара, двое; несколько /разг./; *charge* — нагрузка, загрузка; атака, наступление; *to send* — посылать, отправлять; приводить в какое-л. состояние), half choked with the torrents of sand (едва не задыхаясь под потоками песка; *half* — наполовину; в значительной степени, почти); and I was constrained to turn my attention to the river-bank (и я был вынужден перенести свое внимание на берег реки; *to turn* — поворачивать; направлять, сосредоточивать).

exactly [ɪgˈzɛktli], ant-lion [ˈænt ˈlaɪən], ineffectual [ɪnɪˈfektʃuəl]

My first attempt to "rush" Pornic up the steep sand-banks showed me that I had fallen into a trap exactly on the same model as that which the ant-lion sets for its prey. At each step the shifting sand poured down from above in tons, and rattled on the drip-boards of the holes like small shot. A couple of ineffectual charges sent us both rolling down to the bottom, half choked with the torrents of sand; and I was constrained to turn my attention to the river-bank.

Here everything seemed easy enough (здесь все казалось достаточно просто). The sand hills ran down to the river edge, it is true (песчаные холмы спускались к кромке воды: «реки», это верно), but there were plenty of shoals and shallows (но там было много отмелей и мелководий) across which I could gallop Pornic (через которые я мог бы проскакать на Порнике), and find my way back to terra firma (и выбраться снова на твердую землю; *to find one's way* — попасть,

*пробраться /куда-л./; back — назад, сзади; снова, опять; terra firma /лат./ — твердая земля, суша*) by turning sharply to the right or the left (резко поворачивая то вправо, то влево). As I led Pornic over the sands (когда я повел Порника через пески; *to lead*) I was startled by the faint pop of a rifle across the river (меня встревожил отдаленный /хлопок/ ввинтовочного выстрела с той стороны реки; *to startle* — вздрогнуть; испугать; *faint* — слабый, ослабевший; неотчетливый, неясный; *pop* — отрывистый звук, хлопок; выстрел; *rifle* — нарез /в канале ствола винтовки и т.п./; винтовка, нарезное оружие; *across* — поперек, в ширину; на той стороне); and at the same moment a bullet dropped with a sharp "whit" close to Pornic's head (и в тот же самый миг неподалеку от головы Порника с резким “фюйт” упала пуля; *to drop* — капать; падать; *sharp* — острый, отточенный; резкий, пронзительный /о звуке/).

everything ['evrɪtɪn], enough [ɪ'nʌf], whit [wɪt]

Here everything seemed easy enough. The sand hills ran down to the river edge, it is true, but there were plenty of shoals and shallows across which I could gallop Pornic, and find my way back to terra firma by turning sharply to the right or the left. As I led Pornic over the sands I was startled by the faint pop of a rifle across the river; and at the same moment a bullet dropped with a sharp "whit" close to Pornic's head.

There was no mistaking the nature of the missile (*насчет происхождения пули ошибки не было; nature — природа; род, сорт;*

*missile* — метательный снаряд) — a regulation Martini-Henry "picket" (/ее выпустили/ из "пикетной" винтовки Мартини-Генри; *regulation* — установленного образца /воен./; *Martini-Henry* — пехотная винтовка Мартини-Генри, принятая на вооружение Великобритании в 1871г.; *picket* — кол; сторожевая застава, дозор). About five hundred yards away a country-boat was anchored in midstream (примерно в пятистах ярдах стояла на якоре на середине реки местная лодка); and a jet of smoke drifting away from its bows in the still morning air showed me (и струйка дыма, плывшая с ее носа в тихом утреннем воздухе, указала мне; *jet* — сильная струя /дыма, газа/; *to drift* — относить/гнать /ветром, течением/; *bow* — дуга; нос корабля, бак; *to show* — показывать; указывать) whence the delicate attention had come (откуда прилетел сей вежливый /знак/ внимания; *delicate* — утонченный, изысканный; вежливый, учтивый). Was ever a respectable gentleman in such an impasse (бывал ли когда-нибудь почтенный джентльмен в подобном безвыходном положении)?

nature ['neɪtʃə], missile ['mɪsəl], anchor ['æŋkə]

There was no mistaking the nature of the missile—a regulation Martini-Henry "picket." About five hundred yards away a country-boat was anchored in midstream; and a jet of smoke drifting away from its bows in the still morning air showed me whence the delicate attention had come. Was ever a respectable gentleman in such an impasse?

The treacherous sand slope allowed no escape from a spot (коварный

песчаный склон не давал возможности покинуть место; *treacherous* — предательский, вероломный; ненадежный; *to allow* — позволять; делать возможным; *escape* — бегство, побег; избавление, спасение) which I had visited most involuntarily (в котором я оказался совершенно непреднамеренно; *to visit* — посещать; бывать /где-л./; *most* — больше всего; очень, весьма), and a promenade on the river frontage (а прогулка по берегу реки; *frontage* — фасад; участок земли, прилегающий к реке, дороге и т.п.) was the signal for a bombardment from some insane native in a boat (стала сигналом для артобстрела со стороны какого-то сумасшедшего туземца в лодке). I'm afraid that I lost my temper very much indeed (боюсь, я даже изрядно: «очень сильно» утратил самообладание; *indeed* — в действительности, фактически; даже).

allow [q'lau], treacherous ['tretʃ(q)rqs], involuntarily [In'vOlqnt(q)rlll]

The treacherous sand slope allowed no escape from a spot which I had visited most involuntarily, and a promenade on the river frontage was the signal for a bombardment from some insane native in a boat. I'm afraid that I lost my temper very much indeed.

Another bullet reminded me (еще одна пуля напомнила мне) that I had better save my breath to cool my porridge (что мне бы лучше не тратить время на пустые рассуждения; *had better* — лучше бы, следовало бы; *to save/keep one's breath to cool one's porridge* — «беречь дыхание, чтобы остудить свою овсяную кашу», не тратить слов попусту);

and I retreated hastily up the sands and back to the horseshoe (и я поспешно отступил через пески к подковообразной /впадине/), where I saw that the noise of the rifle (где, как я заметил, шум выстрела: «шум винтовки») had drawn sixty-five human beings from the badger-holes (привлек шестьдесят пять человеческих существ из барсучьих нор; *to draw* — *тянуть, тащить; привлекать, притягивать*) which I had up till that point supposed to be untenanted (которые, как я полагал до этого момента, были необитаемы; *point* — *точка, пятнышко; момент /времени/; to suppose* — *полагать, думать; to tenant* — *арендовать, нанимать; владеть на правах аренды; жить, проживать*). I found myself in the midst of a crowd of spectators (я оказался в середине толпы зрителей; *to find oneself somewhere* — *оказаться, очутиться где-л.*)—about forty men, twenty women, and one child (примерно сорока мужчин, двадцати женщин и одного ребенка) who could not have been more than five years old (которому не могло быть больше пяти лет от роду).

breath [breT], hastily ['helstIII], human ['hju:mqn], being ['bi:IN]

Another bullet reminded me that I had better save my breath to cool my porridge; and I retreated hastily up the sands and back to the horseshoe, where I saw that the noise of the rifle had drawn sixty-five human beings from the badger-holes which I had up till that point supposed to be untenanted. I found myself in the midst of a crowd of spectators—about forty men, twenty women, and one child who could not have been more than five years old.

They were all scantily clothed in that salmon-colored cloth (они были все скудно одеты в ткань того оранжево-розового цвета; *salmon* — лосось, семга; цвет сомон, оранжево-розовый цвет) which one associates with Hindu mendicants (которая ассоциируется с нищими индусами: «с индусскими нищими»; *to associate* — объединять/ся; ассоциировать, напоминать), and, at first sight, gave me the impression of a band of loathsome fakirs (и с первого взгляда произвели на меня впечатление какой-то гнусной шайки факиров; *loathsome* — вызывающий отвращение). The filth and repulsiveness of the assembly were beyond all description (грязь = неопрятность и омерзительность этого собрания были выше всяческих описаний; *repulsive* — отталкивающий, омерзительный), and I shuddered to think what their life in the badger-holes must be (и я содрогнулся, представив, какой должна быть их жизнь в этих барсучьих норах; *to think* — думать, мыслить; представлять себе, воображать).

salmon ['sxmqn], associate [q'squSlelt], repulsiveness [rɪ'pʌlsɪvnɪs]

They were all scantily clothed in that salmon-colored cloth which one associates with Hindu mendicants, and, at first sight, gave me the impression of a band of loathsome fakirs. The filth and repulsiveness of the assembly were beyond all description, and I shuddered to think what their life in the badger-holes must be.

Even in these days, when local self-government (даже теперь: «в эти

дни», когда местное самоуправление) has destroyed the greater part of a native's respect for a Sahib (уничтожило большую часть уважения туземца к саибу; *Sahib* — господин /обращение к иностранцу в колониальной Индии/), I have been accustomed to a certain amount of civility from my inferiors (я привык к некоторой любезности: «к определенному количеству любезности» со стороны людей, стоящих ниже меня по положению), and on approaching the crowd naturally expected (и при приближении этой толпы естественно ожидал) that there would be some recognition of my presence (что мое присутствие будет каким-то образом признано: «что будет какое-то узнавание моего присутствия»). As a matter of fact there was (собственно говоря, это и произошло; *as a matter of fact* — фактически, в сущности); but it was by no means what I had looked for (но совершенно не так, как я ожидал; *by no means* — никоим образом не; *to look for* — ожидать, надеяться на).

The ragged crew actually laughed at me (шайка оборванцев, как ни странно, смеялась надо мной; *ragged* — одетый в лохмотья, рваный; *crew* — команда, бригада; компания, шайка; *actually* — фактически, на самом деле; как ни удивительно)—such laughter I hope I may never hear again (такого смеха, я надеюсь, мне никогда больше: «снова» не придется услышать).

accustom [q'kAstqm], crew [kru:], laughter ['lQ:ftq]

Even in these days, when local self-government has destroyed the greater part of a native's respect for a Sahib, I have been accustomed to a

certain amount of civility from my inferiors, and on approaching the crowd naturally expected that there would be some recognition of my presence. As a matter of fact there was; but it was by no means what I had looked for.

The ragged crew actually laughed at me—such laughter I hope I may never hear again.

They cackled, yelled, whistled, and howled as I walked into their midst (они гоготали, визжали, свистели и завывали, когда я вошел в их гущу: «середину»): some of them literally throwing themselves down on the ground in convulsions of unholy mirth (некоторые из них буквально бросались на землю в неудержимых приступах дьявольской радости; *convulsion* — судороги, спазмы; *неудержимый приступ /веселья, гнева/*; *unholy* — нечестивый). In a moment I had let go Pornic's head (через мгновение я выпустил голову = повод Порника; *to let go* — выпускать из рук), and, irritated beyond expression at the morning's adventure (и, разгневанный невыразимо: «сверх выражения» утренним приключением; *beyond* — вне, сверх; *expression* — выражение /эмоций и т.п./), commenced cuffing those nearest to me (начал бить тех, кто /находился/ ближе всего ко мне) with all the force I could (со всей силою, с какой мог).

whistle [wɪsl], howl ['haul], convulsion [kɒn'vʌls(ə)n], mirth [mɜ:t]

They cackled, yelled, whistled, and howled as I walked into their midst: some of them literally throwing themselves down on the ground in

convulsions of unholy mirth. In a moment I had let go Pornic's head, and, irritated beyond expression at the morning's adventure, commenced cuffing those nearest to me with all the force I could.

The wretches dropped under my blows like nine-pins (негодяи валялись под моими ударами, словно кегли; *to drop* — стекать каплями; *падать*), and the laughter gave place to wails for mercy (и смех сменился воплями о пощаде; *to give place* — уступить место); while those yet untouched clasped me round the knees (тогда как те, еще не тронутые /мною/, обхватывали меня за колени), imploring me in all sorts of uncouth tongues to spare them (умоляя на всевозможных неизвестных наречиях пощадить их; *uncouth* — странный, непривычный; *tongue* — язык, речь; диалект, говор; *to spare* — беречь, сберегать; жалеть).

In the tumult, and just when I was feeling very much ashamed of myself (во /всеобщем/ смятении, и как раз когда я почувствовал, что мне очень стыдно за себя) for having thus easily given way to my temper (за то, что так легко поддался своей вспыльчивости; *to give way* — поддаваться /отчаянию, гору/; *temper* — нрав, характер; раздражительность), a thin, high voice murmured in English from behind my shoulder (тонкий высокий голосок пробормотал на английском из-за моего плеча):—"Sahib! Sahib! Do you not know me (саиб, саиб, вы не узнаете меня)? Sahib, it is Gunga Dass, the telegraph-master (саиб, это Гунга Дасс, главный телеграфист)."

uncouth [An'ku:T], tongue ['tAN], murmur ['mq:mq]

The wretches dropped under my blows like nine-pins, and the laughter gave place to wails for mercy; while those yet untouched clasped me round the knees, imploring me in all sorts of uncouth tongues to spare them.

In the tumult, and just when I was feeling very much ashamed of myself for having thus easily given way to my temper, a thin, high voice murmured in English from behind my shoulder:—"Sahib! Sahib! Do you not know me? Sahib, it is Gunga Dass, the telegraph-master."